

RAINER MARIA  
RILKE

Das Marien-  
Leben



MARIAN  
ELÄMÄ

*TAI-teos*

*ntamo*

*Marian elämä*



Rainer Maria  
**RILKE**

*Marian elämä*

ζάλην ἔνδοθεν ἔχων . .

Suomentanut  
Liisa Enwald

*TAI-teos* • HELSINKI

Alkuteos *Das Marien-Leben*. Insel Verlag, Leipzig 1913.  
Teoksen suomentamista on tuettu suomalaisen kirjallisuuden  
edistämisvaroista.

Näköispainos ntamo 2012

ISBN 978-952-215-221-3

Valmistaja:

BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

[www.ntamo.net](http://www.ntamo.net)

© Insel Verlag  
Liisa Enwald, *TAI*-teos 1998  
Piirroksset, *Zeichnungen* Seija Viitaniemi  
Ikonipiirroksset, *Ikonenzeichnungen*  
Ennusmerkin Jumalanäiti, *Mutter Gottes des Zeichens*  
Ustjugin Ilmestysikoni, *Die Verkündigung von Ustjug*  
Jumalanäidin kuolonuneen nukkuminen, *Das Entschlafen der Mutter Gottes*

Sivunvalmistus, *Textgestaltung* Eeva Niiranen

# Sisällys

<i>Geburt Mariä</i>	8
Marian syntymä	9
<i>Die Darstellung Mariä im Tempel</i>	10
Maria temppeleissä	11
<i>Mariä Verkündigung</i>	14
Marian ilmestys	15
<i>Mariä Heimsuchung</i>	16
Marian yllätysvierailu	17
<i>Argwohn Josephs</i>	18
Joosefin epäusko	19
<i>Verkündigung über den Hirten</i>	20
Tähti puhuu paimenille	21
<i>Geburt Christi</i>	24
Kristuksen syntymä	25
<i>Rast auf der Flucht in Ägypten</i>	26
Lepo pakomatalla Egyptiin	27
<i>Von der Hochzeit zu Kana</i>	28
Kaanaan häistä	29
<i>Vor der Passion</i>	32
Ennen kärsimystä	33
<i>Pieta</i>	34
Pieta	35
<i>Stellung Mariä mit dem Auferstandenen</i>	36
Marian tyntyminen	37
<i>Vom Tode Mariä</i>	38
Marian kuolemasta	39
“Elämää naisellisena ihmisenä” – Rilken Maria-kertomus ja myytin kääntöpuoli	47
“Der weibliche Mensch” – Rilkes Marienerzählung und die Kehrseite des Mythos (Liisa Enwald)	55



СВ АНГЕЛЪ ГВІІМЪ



Ustjugin Ilmestysikoni, *Die Verkündigung von Ustjug*  
(Dan. 8: 16; 9: 21; Lk 1: 19, 26)

## GEBURT MARIÄ

*O was muß es die Engel gekostet haben,  
nicht aufzusingen plötzlich, wie man aufweint,  
da sie doch wußten: in dieser Nacht wird dem Knaben  
die Mutter geboren, dem Einen, der bald erscheint.*

*Schwingend verschwiegen sie sich und zeigten die Richtung,  
wo, allein, das Gehöft lag des Joachim,  
ach, sie fühlten in sich und im Raum die reine Verdichtung,  
aber es durfte keiner nieder zu ihm.*

*Denn die beiden waren schon so außer sich vor Getue.  
Eine Nachbarin kam und klugte und wußte nicht wie,  
und der Alte, vorsichtig, ging und verhielt das Gemuhe  
einer dunkelen Kuh. Denn so war es noch nie.*

## MARIAN SYNTYMÄ

Vaikea laulua pidättää oli enkeleiden,  
tärkeä viesti kun ennalta tiedettiin:  
kaukana takana hämärän sekä tähtiteiden  
Pojalle, joka vielä jäi taivaisiin,

syntyisi Äiti. Enkelit vaikenivat ja hiljaa  
viittoivat tietä taloon Joachimin,  
tunsivat tihentymän, joka kiertäen ruohoa, viljaa,  
kasvoi kuin tuulenpyörre ankarin.

Talossa kaikki jo olivat tolaltansa,  
naapurin vaimo ei pystynyt auttamaan,  
lehmä ei hillitsemään hurjaa huutoansa.  
Tällaista ei ollut eletty milloinkaan.

## DIE DARSTELLUNG MARIÄ IM TEMPEL

Um zu begreifen, wie sie damals war,  
mußt du dich erst an eine Stelle rufen,  
wo Säulen in dir wirken; wo du Stufen  
nachfühlen kannst; wo Bogen voll Gefahr  
den Abgrund eines Raumes überbrücken,  
der in dir blieb, weil er aus solchen Stücken  
getürmt war, daß du sie nicht mehr aus dir  
ausheben kannst: du rissesst dich denn ein.  
Bist du so weit, ist alles in dir Stein,  
Wand, Aufgang, Durchblick, Wölbung –, so probier  
den großen Vorhang, den du vor dir hast,  
ein wenig wegzuzerrn mit beiden Händen:  
da glänzt es von ganz hohen Gegenständen  
und übertrifft dir Atem und Getast.  
Hinauf, hinab, Palast steht auf Palast,  
Geländer strömen breiter aus Geländern  
und tauchen oben auf an solchen Rändern,  
daß dich, wie du sie siehst, der Schwindel faßt.  
Dabei macht ein Gewölk aus Räucherständern  
die Nähe trüb; aber das Fernste zielt  
in dich hinein mit seinen graden Strahlen –,  
und wenn jetzt Schein aus klaren Flammenschalen  
auf langsam nahenden Gewändern spielt:  
wie hältst du's aus?

Rainer Maria Rilken (1875-1926) runoelma *Das Marien-Leben* ilmestyi Saksassa 1913. Rilke kirjoitti sen samana vuonna kuin kaksi ensimmäistä Duinon elegiaa. Suomeksi julkaistava *Marian elämä* sisältää 13 runoa, joissa seurataan äitiyteen kasvavan ja vihdoin poikansa menettävän Marian vaiheita keskittyen sellaisiin kohtiin, jotka Raamatun Maria-kertomuksessa ovat syrjempänä kuin ne kaikille tutut. Rilke inhimillistää myyttiä ja tuo esiin naisen tunneskaalan kainosta odotuksesta menetyksen aggressioon. Tärkeänä henkilönä runoelmassa on enkeli, viestin taivaallinen välittäjä – mutta myös mies.

*Rainer Maria Rilkes (1875-1926) Dichtung Das Marien-Leben erschien in Deutschland 1913. Sie entstand im gleichen Jahr wie die beiden ersten Duineser Elegien. Die finnische Fassung, Marian elämä, enthält 13 Gedichte, die das Leben Marias, ihr Wachstum zur Mutterschaft und schließlich den Verlust des Sohnes nachzeichnen und sich dabei auf Szenen konzentrieren, die in der biblischen Marienerzählung hinter den allgemein bekannten Geschehnissen in den Hintergrund getreten sind. Rilke vermenschlicht den Mythos und zeigt die weibliche Gefühlsskala von der scheuen Erwartung bis zur Aggression des Verlusts. Eine wichtige Gestalt dieser Dichtung ist der Engel, ein Himmelsbote – aber auch ein Mann.*

**näköispainos ntamo 2012**



Piirroksat: Seija Viitaniemi

Ulkoasu: Eeva Niiranen

82.2